**Антон Веберн**

**6 Lieder nach Gedichten von Georg Trakl – 6 Песен на стихи Георга Тракля**

для пения и камерного ансамбля

**op. 14 (1917-22)**

подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «DIE SONNE» – «СОЛНЦЕ»**

|  |  |
| --- | --- |
| Täglich kommt die gelbe Sonne  über den Hügel.  Schön ist der Wald, das dunkle Tier,  Der Mensch; Jäger oder Hirt.  Rötlich steigt im grünen Weiher der Fisch.  Unter dem runden Himmel  Fährt der Fischer leise im blauen Kahn.  Langsam reift die Traube, das Korn.  Wenn sich stille der Tag neigt,  Ist ein Gutes und Böses bereitet.  Wenn es Nacht wird,  Hebt der Wanderer leise die schweren Lider;  Sonne aus finsterer Schlucht bricht. | Каждый день золотистое солнце  проплывает над холмами.  Прекрасны лес, мрачный зверь,  Человек – охотник и пастух.  Красноватая рыба растёт в зелёном пруду.  Под круглым небосводом тихо  Проплывает рыбак в голубом челне.  Медленно наливается виноград, зерно.  Когда тихий день угасает,  И добрый, и злой, оба готовы.  Едва опустится ночь,  Поднимет странник тихо тяжёлые веки;  Солнце из тёмной бездны взойдёт. |

**2. «ABENDLAND I» – «ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ I»**

|  |  |
| --- | --- |
| Mond, als träte ein Totes  Aus blauer Höhle,  Und es fallen der Blüten  Viele über den Felsenpfad.  Silbern weint ein Krankes  Am Abendweiher,  Auf schwarzem Kahn  Hinüberstarben Liebende.  Oder es läuten die Schritte  Elis' durch den Hain  Den Hyazinthenen  Wieder verhallend unter Eichen.  O des Knaben Gestalt  Geformt aus kristallenen Tränen,  Nächtigen Schatten.  Zackige Blitze erhellen die Schläfe  Die immerkühle,  Wenn am grünenden Hügel  Frülingsgewitter ertönt. | Месяц, словно мертвец, выступает  Из сини высокой,  И опавшими цветами  Усыпана скалистая тропа.  Чья-то боль плачет  У серебристого вечернего пруда,  На чёрном челне –  Перешедшие смерть влюблённые.  Элиса слышны шаги  По роще,  Гиацинты  Снова отцветают под дубами.  О, мальчишеский облик,  Созданный из кристальных слёз,  Тени ночные.  Зубчатые молнии сверкают у виска  Вечного хлада,  Когда на зеленеющем холме  Раскаты весеннего грома гремят. |

**3. «ABENDLAND II» – «ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ II»**

|  |  |
| --- | --- |
| So leise sind die grünen Wälder  Unsrer Heimat,  Die kristallne Woge  Hinsterbend an verfallner Mauer  Und wir haben im Schlaf geweint;  Wandern mit zögernden Schritten  An der dornigen Hecke hin  Singende im Abendsommer,  In heiliger Ruh  Des fern verstrahlenden Weinbergs;  Schatten nun im kühlen Schoß  Der Nacht, trauernde Adler.  So leise schließt ein mondener Strahl  Die purpurnen Male der Schwermut. | Тихи зелёные леса  Нашей отчизны,  Кристальная лавина  Замирает ниспадающей стеной,  И мы плачем во сне.  Нерешительно бредём медлительными шагами  Вдоль тернистой изгороди,  Мы, певцы, вечером летним,  В священном покое  К отдалённым лучезарным виноградникам.  Тени реют в прохладном лоне  Ночи, как печальные орлы.  Так тихо гасит лунный луч  Пурпурные краски меланхолии... |

**4. «ABENDLAND III» – «ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ III»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ihr großen Städte  Steinern aufgebaut  In der Ebene!  So sprachlos folgt  Der Heimatlose  Mit dunkler Stirne dem Wind,  Kahlen Bäumen am Hügel.  Ihr weithin dämmernden Ströme!  Gewaltig ängstet  Schaurige Abendröte  Im Sturmgewölk.  Ihr sterbenden Völker!  Bleiche Woge  Zerschellend am Strande der Nacht,  Fallende Sterne | Большие города,  Вы сложены из камня  На равнине!  Так безмолвно следует  Безродный,  С потемневшим лицом, вслед за ветром,  К нагим деревьям на холме.  О, брезжущие вдали закатные потоки!  Внушающая страх  Жуткая вечерняя заря  В облаках бури.  О, вымирающие народы!  Бледная волна  Разбивается о берег ночи  Звездопадом. |

**5. «NACHTS» – «НОЧЬЮ»**

|  |  |
| --- | --- |
| Die Bläue meiner Augen ist erloschen in dieser Nacht,  Das rote Gold meines Herzens.  O! wie stille brannte das Licht.  Dein blauer Mantel umfing den Sinkenden;  Dein roter Mund besiegelte  des Freundes Umnachtung. | Синева очей моих потеряла силу этой ночью,  Червоное злато сердца моего.  О! как тихо горит свет.  Твоя синяя мантия укрывает тонущих;  Твои алые уста скреплены печатью  Помрачения разума друга. |

**6. «GESANG EINER GEFANGENEN AMSEL» – «ПЕНИЕ ПОЙМАННОГО ДРОЗДА»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dunkler Odem in grünem Gezweig.  Blaue Blümchen umschweben das Antlitz  Des Einsamen, den goldenen Schritt  Ersterbend unter dem Ölbaum.  Aufflattert mit trunknem Flügel die Nacht.  So leise blutet Demut,  Tau, der langsam tropft vom blühenden Dorn.  Strahlender Arme Erbarmen  Umfängt ein brechendes Herz. | Тёмное дыханье в зелёных ветвях.  Синие лепестки овевают чело  одинокого, чьи золотые шаги  умирают под кроткой оливой.  Машет упоёнными крыльями ночь.  Истекает кровью смиренье,  роса, что медленно каплет с цветущего тёрна.  Состраданье лучистых рук  обнимает разбитое сердце.  *Эквиритмический перевод Владимира Летучего* |